

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy translatoryki (Ćw. audytoryjne), PG_00150203						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			rosyjski Rosyjski i polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami teorii przekładu, zarówno uniwersalnymi, jak i dotyczącymi relacji rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich. Student powinien mieć świadomość, że przekład wymaga od tłumaczącego szczególnej kompetencji językowej, kulturowej i komunikacyjnej, które są podstawą wartościowych przekładów i uświadamiają odpowiedzialność za dokonywane wybory translatorskie.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_U09] Potrafi rozpoznawać procesy i przeszkody w komunikacji międzykulturowej.	Student potrafi oceniać dwuteksty z perspektywy trudności w zakresie komunikacji międzykulturowej (w ramach relacji rosyjsko-polskich).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_K07] Uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem językowym, narodowym i kulturowym.	Student uświadamia sobie różne punkty widzenia i ich wagę w pracy tłumacza i proponowanych rozwiązaniach.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla językoznawstwa.	Student potrafi korzystać z właściwych pojęć oraz przekładoznawczych ujęć teoretycznych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSL3_W07] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma zaawansowaną wiedzę o komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i kulturze języka.	Student zna i rozumie terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa oraz ma uporządkowaną wiedzę o komunikacji przekładowej powiązanej ze znajomością specyfiki kulturowej i językowej (w parze językowej rosyjski – polski), w tym kulturowych uwarunkowań komunikacji językowej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	Student zdobywa i poszerza wiedzę z zakresu przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem relacji polsko-rosyjskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_K05] Dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki.	Student dostrzega problemy etyczne w działalności tłumacza.	[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii.	Student jest świadom swojej wiedzy z zakresu przekładoznawstwa (w zakresie relacji rosyjsko-polskich) i rozumie potrzebę doskonalenia kompetencji tłumaczeniowej w zakresie określonej pary językowej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FROSL3_W12] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa.	Student zna i rozumie podstawowe metody badawcze (analiza pretranslatorska i interpretacja tekstów; konfrontacja przekładowa).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FROSL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	Student posiada wiedzę o miejscu i znaczeniu teorii przekładu w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej, rozumie jej powiązania z innymi obszarami wiedzy.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Komunikacja międzyjęzykowa, międzykulturowa i model przekładu w świetle teorii komunikacji. Przedmiot i podstawy translatoryki. Szkoły przekładu. Tłumacz jego status i kompetencje. Zakres pojemności informacyjnej słowa i leksykalne aspekty przekładu. Typologie przekładu. Strategie w przekładzie. Ekwiwalenty słownikowe a odpowiedniki przekładowe ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie. Intertekstualność w przekładzie. Przekład i nieprzekładalność wobec różnic językowych i kulturowych. Obcość w przekładzie. Krytyka przekładu. Recepcja przełożonego tekstu.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym realizację założonych efektów kształcenia. Umiejętności w zakresie filologicznej analizy tekstu oraz wiedza z zakresu kultury Rosji.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	egzamin ustny	51.0%	70.0%
	tłumaczenia dwóch tekstów	51.0%	10.0%
	aktywna praca na zajęciach (udział w dyskusjach, pozytywna ocena z referatu / pracy pisemnej z literatury z zakresu przekładoznawstwa)	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Bednarczyk A., Wybory translatorskie, Łódź 1999.</p> <p>Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.</p> <p>Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1986 i nast.</p> <p>Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000.</p> <p>Ojcewicz G., Podstawy translatoryki, Gdańsk 1991.</p> <p>Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.</p> <p>Tabakowska E., Tłumacząc się z tłumaczenia, Kraków 2009.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1993.</p> <p>Alekseeva I.S., Vvedenie v perevodovedenie, Moskva 2004.</p> <p>Komissarov V.N., Sovremennoe perevod ovedenie, Moskva 2000.</p> <p>Švejcer A.D., Teoriâ perevoda, Moskva 1988.</p>	

	<p>Uzupełniająca lista lektur</p>	<p>Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.</p> <p>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, red. P. de Bończa Bukowski, M. Heydel, Kraków 2013.</p> <p>Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbaska-Prokop, Częstochowa 2000.</p> <p>Balcerzan E., Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998.</p> <p>Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1992.</p> <p>Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź: 2019.</p> <p>Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.</p> <p>Eco U., Prawie to samo. O doświadczeniu przekładu, tłum. J. Miszalska, M. Surma-Gawłowska, Kraków: 2021</p>
	<p>Adresy eZasobów</p>	
<p>Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania</p>	<p>Student otrzymuje ocenę z egzaminu na podstawie odpowiedzi na 2 wylosowane pytania (jedno z teorii przekładu, drugie obligatoryjnie dotyczące podstawowych kategorii przekładu, czyli z zakresu ekwiwalencji, adekwatności i nieprzekładalności z możliwością odniesienia do własnych tłumaczeń)</p> <p>Przykładowe pytanie:</p> <p>Definicje przekładu.</p> <p>Szkoły przekładu w Rosji / w Polsce.</p> <p>Kategoria fałszywych przyjaciół.</p> <p>Rola tłumacza we współczesnym świecie.</p> <p>Ekwiwalencja a/i adekwatność w przekładzie.</p>	
<p>Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu</p>	<p>Nie dotyczy</p>	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.